

Общие коммерческие условия для Бюро переводов Уршула Водзинска

1. Объем услуги

- 1.1 Если в письменном виде не было установлено иначе, для всего объема оказываемых услуг действуют нижеследующие условия.
- 1.2 Заказчик обязан предоставить информацию, каким образом будет использоваться перевод, и будет ли он служить, например:
- 1.2.1 только для информационных целей,
 - 1.2.2 для опубликования в печати и для рекламы,
 - 1.2.3 для юридических целей или для процедуры регистрации патента,
 - 1.2.4 или для какой-либо другой цели, требующей особого внимания к переводу от выполняющего его переводчика.
- 1.3 Заказчик может использовать перевод только для указанной цели. В случае если Заказчик использует перевод для другой цели, чем та, для которой он заказал перевод и для которой он был выполнен, Заказчик не имеет права предъявлять претензии по возмещению ущерба по отношению к Бюро переводов Уршула Водзинска, далее в тексте называемому Исполнителем.
- 1.4 Если Заказчик не будет проинформирован о цели перевода, то Заказчик будет выполнять перевод, с полной уверенностью, для информационной цели (см. пункт 1.2.1).
- 1.5 Если не было установлено иначе, то Заказчик передаст перевод в форме машинописного текста на бумаге формата А4 или в виде файла „.doc”.
- 1.6 Если не было установлено иначе, то для письменного вида переводимого текста действуют постановления пункта 6.3 нормы DIN 2345 («Заказы письменных переводов»).
- 1.7 Если Заказчик изъявит желание, чтобы при переводе была использована определенная терминология, он должен сообщить об этом Исполнителю и одновременно передать ему требуемую документацию. Это касается обоих языковых вариантов.
- 1.8 За правильность исходного текста с профессиональной и языковой точки зрения, отвечает исключительно Заказчик.
- 1.9 Исполнитель имеет право передавать заказ третьим лицам, имеющим идентичную квалификацию. Однако в этом случае он выступает в роли исключительного Исполнителя.
- 1.10 Фамилия Исполнителя может быть указана в опубликованном переводе только в том случае, если весь текст был переведен им, а также, если не было произведено никаких изменений, на которые Исполнитель не выразил своего согласия.
- 1.11 Подача заказа Заказчиком в форме письма e-mail будет считаться видом

обязывающего письменного документа.

1.12 Подавая заказ, Заказчик акцептирует данные Общие коммерческие условия.

2. Вознаграждение

2.1. Цены за письменные переводы устанавливаются согласно тарифам (прейскурантам) Исполнителя, которые следует применять для каждого конкретного вида письменного перевода.

Письменные переводы рассчитываются по количеству строк переведенного текста, за исключением документов. Документы рассчитываются по количеству страниц.

1 строка = от 50 до 55 нажатий клавиш, 1 страница = ок. 25 машинописных строк (DIN A4).

Минимальная насчитываемая цена составляет цену одной страницы перевода.

2.2 Услуги, которые не выходят за рамки обычного редактирования текста, рассчитываются по договоренности (например, если предоставляемые документы должны быть специально отформатированы в специальной графической форме, требующей соответствующего программного обеспечения, то его доставка лежит по стороне Заказчика).

2.3 Если не было установлено иначе, то целевой текст (результат перевода) является основанием для произведения расчета.

2.4 Если была представлена предварительная смета, она будет действительна только в том случае, если была представлена в письменной форме.

2.4.1 Прочие предварительные сметы будут рассматриваться как вспомогательные указания, и не будут действительными.

2.4.2 Предварительная смета подготавливается в соответствии с лучшим профессиональным знанием, однако нельзя гарантировать ее безупречной точности. Если после принятия заказа окажется, что расходы превысят смету более чем на 15%, то Исполнитель немедленно сообщит об этом Заказчику. Если речь идет о неизбежном превышении расходов до 15%, то отдельное сообщение об этом не обязательно и такие расходы могут быть рассчитаны без направления запроса Заказчику.

2.5 Предварительные сметы, которые были составлены без доступа к документам, предназначенным для перевода, считаются не имеющими силы указаниями. Заказчик обязан также без получения информации согласно пунктам 2.4.2 и 2.4.3, если Исполнитель не оставил новой предварительной сметы, оплатить реальную стоимость перевода, согласно п. 2.1.

2.6 Если не было установлено иначе, то изменения или дополнительные заказы могут быть рассчитаны по соответствующим ценам.

2.7 Обязательной является постоянная стоимость требования вместе с дополнительными требованиями. Мерой для расчета постоянной стоимости

является индекс розничных цен, публикуемый ежемесячно Австрийским Статистическим Управлением, или индекс, его замещающий. Основанием для расчета служит условный показатель индекса, рассчитанный для месяца, в котором был заключен договор. Колебания показателя индекса вверх или вниз до 2,5% включительно, не принимаются во внимание. Такой свободный промежуток подлежит расчету заново, при превышении границы показателя вверх или вниз, причем всегда первый показатель, который находится вне свободного промежутка, является основанием, как для нового определения требуемой суммы, так и для расчета нового свободного промежутка. Суммы, получаемые на основании этого расчета, следует округлять до десятой части.

2.8 За проверку чужих письменных переводов может насчитываться ставка вознаграждения, как за полный письменный перевод.

2.9 За работу в срочном режиме и в выходные дни может насчитываться дополнительная оплата в размере до 75%.

3. Передача перевода

3.1 При определении срока передачи письменного перевода, за основу будут приниматься письменные заявления сторон. Если срок передачи является существенным условием принятого Исполнителем заказа, то Заказчик должен заранее четко сообщить ему об этом. Условием соблюдения срока передачи перевода является своевременное получение всех документов, которые должен предоставить Заказчик, в необходимом количестве (например, исходные тексты и всю необходимую дополнительную информацию), а также соблюдение установленных условий платежа и прочих обязательств. Если эти условия не будут своевременно соблюдены, срок передачи перевода подлежит соответствующему продлению.

3.2 Несоблюдение срока передачи перевода дает Заказчику право до расторжения договора только в том случае, если срок передачи перевода был четко указан как не подлежащий изменению (смотри пункт 3.1, первый абзац) и Заказчик выполнил все условия из пункта 3.1, второй абзац. Если Заказчик решит расторгнуть договор, он должен возместить Исполнителю все расходы, возникшие до момента расторжения договора. Требования по возмещению ущерба со стороны Заказчика не принимаются, за исключением ущерба, причиненного преднамеренно или по разительной халатности.

3.3 Если не было установлено иначе, передача перевода происходит по почте или по e-mail.

3.4 Риск, связанный с передачей (пересылкой) несет Заказчик.

3.5 Если не было установлено иначе, то документы, переданные Заказчиком в распоряжение Исполнителя, после окончания работы над переводом, остаются у Исполнителя. Исполнитель не обязан хранить их или каким-то специальным образом обходиться с ними. Исполнитель, однако, должен позаботиться о том, чтобы эти документы не могли быть использованы с нарушением условий договора.

4. Форс-мажорные обстоятельства

4.1 В случае наступления форс-мажорных обстоятельств, Исполнитель должен немедленно сообщить об этом Заказчику. Форс-мажорные обстоятельства дают право как Исполнителю, так и Заказчику, отказаться от исполнения договора. Заказчик, тем не менее, должен компенсировать расходы за выполненные услуги.

4.2 Форс-мажорными обстоятельствами считаются: несчастные случаи, служебные конфликты, военные действия, гражданская война, появление непреодолимых препятствий, относительно которых доказано, что они значительно ограничивают возможность выполнения заказа Исполнителем согласно договору, а также технические проблемы, находящиеся вне сферы влияния Исполнителя.

5. Ответственность за недочеты (гарантия)

5.1 Все претензии по качеству письменного перевода следует представлять в течение двух недель после передачи перевода (отправка по почте или в форме письма e-mail). Заказчик обязан в письменной форме указать на недочеты, а также представить доказательства.

5.2 Заказчик должен предоставить Исполнителю соответствующий срок для ликвидации недочетов, а также возможность исправления перевода. Если Заказчик не согласится на это, Исполнитель освобождается от ответственности за недочеты. Если недочеты были ликвидированы Исполнителем в соответствующий срок, то Заказчик не будет иметь право предъявлять претензии по снижению цены.

5.3 Если Исполнитель переждет соответствующий срок, не ликвидируя при этом недочетов, то Заказчик может расторгнуть договор или потребовать снижения вознаграждения (его уменьшения). Если недочеты не являются существенными, то он не будет иметь права расторгнуть договор или уменьшить вознаграждение.

5.4 Претензии в рамках гарантии не дают Заказчику права удержания установленной оплаты или вычетов из нее.

5.5 Для письменных переводов, которые будут использоваться для печатной продукции, ответственность за недочеты наступает только в том случае, если Заказчик четко сообщит в своем письменном заказе, что собирается опубликовать данный текст, и если Исполнителю будут представлены корректурные оттиски (авторская корректура) вместе с той версией текста, в которой уже не будет производиться никаких изменений. В этом случае следует заплатить Исполнителю соответствующую компенсацию за корректировку, или рассчитанное Исполнителем соответствующее почасовое вознаграждение.

5.6 При переводе трудных для считывания (например, переданных по факсу) текстов, неразборчивых или неясных документов, Исполнитель не несет никакой ответственности за недочеты.

5.7 Стилистические исправления или согласование специализированной терминологии (особенно терминологии, свойственной для данной отрасли промышленности или для конкретной фирмы) и т.д., не считаются недочетами в переводе.

5.8 Исполнитель не несет ответственности за недочеты в специализированных сокращениях в заказе, если при подаче заказа они не были указаны или разъяснены.

5.9 Исполнитель не несет ответственности за правильную передачу фамилий и адресов в документах, если они не указаны латинским шрифтом.

5.10 Передача цифр происходит только с рукописи. Исполнитель не несет ответственности за пересчет цифр, измерений, валюты и т.п.

5.11 Исполнитель несет ответственность за предоставленные Заказчиками манускрипты, оригиналы и иные документы, если они не были возвращены заказчику вместе с переводом, как лицо, принимающее документы на хранение, в понимании Гражданского Кодекса (ABGB), на период четырех недель после выполнения заказа. Исполнитель не обязан приобретать страховой полис. Для возврата документов действует пункт 3.5, с сохранением содержания.

5.12 Исполнитель не несет ответственности за передачу материалов в распоряжение переводчиков, за исключением случаев, если выбор повлек за собой причинение преднамеренного ущерба, или ущерба из-за очевидной халатности.

5.13 Исполнитель не несет ответственности за корректорские услуги согласно пункту 2.9, если не был предоставлен исходный текст.

5.14 При передаче перевода путем трансмиссии данных (например, по e-mail), Исполнитель не несет ответственности за возникшие при этом недочеты и негативные последствия (такие, как распространение вирусов, нарушение обязательства сохранения конфиденциальности), если в этом не было очевидной вины Исполнителя.

6. Возмещение ущерба

6.1 Все требования возмещения ущерба по отношению к Исполнителю, если это безоговорочно не определено в законах, ограничиваются до размера суммы счета (нетто). Исключением в ограничении размера возмещения ущерба являются случаи, в которых ущерб был причинен из-за очевидной халатности или преднамеренно. Исполнитель не несет ответственности за потерянную прибыль или ее последствия.

6.2 Если Исполнитель имеет страховой полис гражданской ответственности за имущественные потери, то требования возмещения ущерба ограничиваются размером суммы, которую компенсирует страховой полис в конкретном случае.

7. Оплата

7.1 Если не было согласовано иначе, оплата производится в моменте передачи письменного перевода, наличными, или непосредственно после получения готового перевода. Исполнитель уполномочен требовать внесения соответствующей предоплаты. От частных лиц и заграничных заказчиков можно требовать предоплаты в размере полной суммы заказа. Если было согласовано, что перевод будет получен, но Заказчик не явился за ним его вовремя, то день, когда перевод будет готов к передаче, устанавливается как день начала платежного обязательства для Заказчика.

7.2 Если наступит задержка платежа, то Исполнитель имеет право задержать предоставленные документы заказа (например, манускрипты, переданные для перевода) В случае задержки платежа, Исполнитель насчитывает Заказчику штрафную пению в размере 8% от суммы счета и все прочие возникшие расходы по отправке напоминаний.

7.3 В случае несоблюдения условий оплаты, установленных между Заказчиком и Исполнителем, Исполнитель имеет право приостановить работу над переданными ему заказами до тех пор, пока Заказчик не выполнит обязательств по оплате. Это касается также заказов, для которых был установлен твердый срок передачи перевода (смотри пункт 3.1). Если размер платежного обязательства значительно ниже стоимости документа, то приостановление возможно только до размера платежного обязательства. Из-за приостановления заказа не могут последовать никакие юридические претензии со стороны Заказчика, но, с другой стороны, это никоим образом не предопределяет прав Исполнителя.

8. Обязанность по соблюдению конфиденциальности

Исполнитель обязан соблюдать конфиденциальность. Он обязан заботиться о том, чтобы лица, которые получили от него заказ, также обязались соблюдать конфиденциальность. Исполнитель не несет ответственности в случае несоблюдения этой обязанности лицом, которому он доверил заказ, за исключением ситуации, когда неверный выбор лиц для перевода был сделан по его очевидной вине.

9. Территориальная принадлежность суда

Местом произведения всех действий в связи с данным договором, которых касаются все коммерческие условия, является местонахождение фирмы Исполнителя. Для юридических споров, касающихся таких юридических отношений или их отсутствия, а также для юридических споров, возникающих в связи с такими договорными отношениями, территориальная принадлежность суда по иску Исполнителя будет, в зависимости от выбора Исполнителя, территориально соответствующий суд Исполнителя или Заказчика, а для иска против Исполнителя, территориально соответствующий суд Исполнителя. Австрийское законодательство считается согласованным для сторон.

10. Обязательства согласно данному Договору.

Для юридических отношений между сторонами данного договора достоверными будут исключительно данные Общие коммерческие условия. Не

существует никаких дополнительных договорных соглашений. Все возможные дополнения и изменения к данному договору требуют письменной формы и подписи обеих сторон.

В случае юридической недейственности отдельных его пунктов, данный договор сохраняет силу по остальным пунктам.

Данный договор заключен между Бюро переводов Уршула Водзинска и Исполнителем, и подлежит австрийскому материальному законодательству.